

Selections From  
Us History Textbooks of  
American High Schools




# 美国经典历史

(汉英对照)

## 美国著名私校 历史精选

|王大伟 李启娣◎ 编著|



经典的教材，精心的选编，权威的指导，  
值得收藏和品味的中学生课外读物

以年代顺序为基础，是一种有助于理解历史模式和历史因果关系的有条理的办法。

——美国联邦政府《国家历史课程标准》



北京世界出版社



Selections From  
Us History Textbooks of  
American High Schools

美国经典历史

(汉英对照)

美国著名私校  
历史精选

王大伟/李启娣◎编著

经典的教材，精心的选编，权威的指导，  
值得收藏和品味的中学生课外读物

**图书在版编目 (CIP) 数据**

美国经典历史：美国著名私校历史精选：汉英对照/王大伟，  
李启娣编著. —北京：地震出版社，2014. 3

ISBN 978-7-5028-4359-5

I. ①美… II. ①王…②李… III. ①美国—历史—汉、英  
IV. ①K712

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 273241 号

地震版 XM3159

**美国经典历史：美国著名私校历史精选 (汉英对照)**

王大伟 李启娣 编著

责任编辑：范静泊

责任校对：孔景宽

---

出版发行：地震出版社

北京民族学院南路9号

发行部：68423031 68467993

门市部：68467991

总编室：68462709 68423029

E-mail: seis@mailbox.rol.cn.net

http://www.dzpress.com.cn

邮编：100081

传真：88421706

传真：68467991

传真：68455221

经销：全国各地新华书店

印刷：九洲财鑫印刷有限公司

---

版 (印) 次：2014 年 3 月第一版 2014 年 3 第一次印刷

开本：787×1092 1/16

字数：446 千字

印张：22.75

书号：ISBN 978-7-5028-4359-5/K (5048)

定价：39.80 元

版权所有 翻印必究

(图书出现印装问题，本社负责调换)



# 前言



## 前言

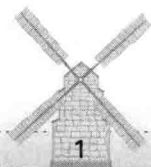
美国是世界上经济发展水平最高的国家，也是教育高度发达的国家。美国人非常重视教育，美国人的教育质量与成就，也获得各国学者的充分肯定。在美国人看来，每个人都应该有机会接受最好的教育，以发展个人的天赋与能力。从19世纪早期开始，这种义务教育的理想便不断得到民众的支持。许多政教界的领导人物指出，美国的繁荣与强大，事实上是得益于教育的普及和科学的教育理念、稳定的教学质量。

自主是美国中学教育的重要特征。美国中学的课程由学区政府或学校自行安排，因此不仅各个学区不统一，而且同学区内的各个学校也不一定统一，然而，他们都需遵守州教育部所制定的课程要求。为了更好地达到教育目的，他们将许多施展教育作用的权力下放到具体实施教育的工作人员手中。

美国高中学分课程设置多种多样，其中美国高中历史课程属于必修课，一般在11—12年级修完。美国教育者主张通过历史课程，培养学生“在多元化社会及相互依赖的世界里，成为有知识、有辨别力的公民，通过学习获得的知识与能力，能够有效参与民主政治与社会”。

1996年美国联邦政府正式颁布了《国家历史课程标准》，对历史学科的教学提出了很多具体的意见和要求，在历史思维能力的要求上，它强调历史教学要着重培养相对独立但互相联系的五种历史思维能力，把“时间顺序的思维能力”排在首位。它解释说：“时序思维能力是历史推理的核心。如果没有历史地看待时间的明确意识，学生肯定会把诸多事件看作一大堆杂乱无章的东西。没有强烈的年代学意识，学生就不可能考查它们之间的相互关系或解释历史因果联系。年代学是组织历史思维的智力前提。”在获得这个能力的基础上，“标准”还提出，要培养四种能力，即历史理解能力、历史分析与解释能力、历史研究能力和分析历史问题并做出决策的能力。

基于历史学科的特性，“标准”强调，教科书编写应采用通史体例，并将美国史与世界史分编。在选材方面，它强调要注意不同历史时期各大洲、国家、地区、民族的相对平衡；尽量顾及人类社会的主要领域，即社会、科学或技术、经济、政治，以及哲学（或宗教、美学）方面的活动。“标准”还指出，教科书要涉及人类社会的各阶级和阶层，如领袖、人民，穷人、富人，男子、妇女和



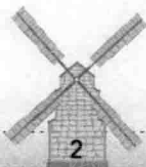


各族群的历史贡献。

根据这些原则，美国各州政府根据本州实际情况，纷纷制定了相应的课程标准。相关领域的专家学者、广大中学历史教师在教育第一线从教学内容、教学方法、教学效果等方面进行了探索和研究，积累了不少经验，这些经验，在不同版本的中学历史教材中都有所体现。

“他山之石，可以攻玉。”在中学历史教育方面，他们积累了许多有益的经验，他们的教材内容，有许多地方值得我们学习和借鉴。

本书广泛参考美国各州的中学历史教材，积极借鉴其先进的教育理念，以中英对照的形式，按照历史时间顺序，分六个阶段，介绍了美国的重要历史特点和重大事件，并在每章后面附有“文献和史料”、“相关背景知识”、“阅读本章时应注意的关键词”、“问题与思考”、“参观历史古迹建议”和“研究论文写作”等内容。不管你是青少年学生、教育工作者，还是家长，或只是想通过看书消遣的普通读者，从本书中都可以获得知识，开阔视野，引发思考，得到有益的启迪。





# 目 录



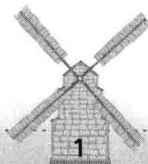
# 目 录

## 第一章 早期和殖民时期的美国 (1763 年以前)

◆ 最早的美洲人 .....	3
◆ 美洲大陆的发现 .....	5
◆ 探索北美洲的欧洲先驱 .....	10
◆ 美国最古老的城市 .....	11
◆ 新移民不断涌入到北美洲 .....	13
◆ 美国第一传奇人物 .....	15
◆ 纽约的哈得孙河 .....	17
◆ 美国第一个自治政府的正式协议 .....	19
◆ 特罗犹太教堂 .....	21
◆ 宾夕法尼亚的信仰自由 .....	22
◆ 安妮女王之战 .....	24
◆ 斯坦诺河起义 .....	26
◆ 本杰明·富兰克林和电 .....	27

## 第二章 美国赢得独立 (1763~1789 年)

◆ 帕特里克·亨利和他的人权思想 .....	35
◆ 1765 年的《印花税法》 .....	36
◆ 波士顿惨案 .....	39
◆ 响彻世界的第一枪 .....	41
◆ 美国爱国人士内森·黑尔 .....	43
◆ 美国《独立宣言》执笔人托马斯·杰斐逊 .....	45
◆ 第一个在《独立宣言》上签名的人 .....	48
◆ 发生在中部诸殖民地的战斗 .....	49





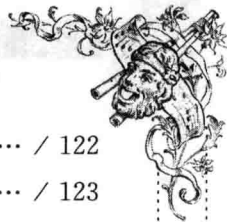
◆ 制订和通过《邦联和永久联合条例》 .....	53
◆ 法国同意和美国正式结盟 .....	54
◆ 英国副总督亨利·汉密尔顿投降 .....	56
◆ 《巴黎和约》 .....	57
◆ 新的独立的国家 .....	60
◆ 美国的第一份日报 .....	61
◆ 美元的起源 .....	62
◆ 制定宪法的会议 .....	64
◆ 新泽西州加入联邦 .....	66
◆ 新政府开始施政 .....	68
◆ 美国第一任总统乔治·华盛顿 .....	69
◆ 通过建立美国军队的法案 .....	72

## 第三章

### 不断强大的新兴国家 (1789~1858 年)

◆ 罗伯特·利文斯顿 .....	89
◆ 美国首都的永久所在地 .....	90
◆ 美国的第一家棉织厂 .....	92
◆ 蒸汽机船获得专利 .....	94
◆ 《权利法案》 .....	95
◆ 白 宫 .....	98
◆ 美国开始建立工厂 .....	100
◆ 国会第一个图书馆 .....	102
◆ 《路易斯安那购买条约》 .....	104
◆ 杰克逊总统和《印第安人迁移法案》 .....	106
◆ 杰克逊将军和新奥尔良战争 .....	109
◆ 伊利诺伊州成为美国一州 .....	111
◆ 门罗主义 .....	113
◆ 美国第一条正规的铁路 .....	114
◆ 1837 年的经济大恐慌 .....	116
◆ 《权利宣言及感想》 .....	118
◆ 第一条横贯大陆的电话线 .....	120

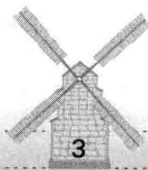




◆ 詹姆斯·波尔克总统大力主张扩充领土 .....	122
◆ 第一个统一选举投票日 .....	123
◆ 美国第一台缝纫机 .....	124
◆ 墨西哥战争 .....	126
◆ 杨百翰和他的同伴们 .....	130
◆ 惠特曼大屠杀 .....	131
◆ 加利福尼亚州的淘金热 .....	132
◆ 不同移民与拓荒者喜欢的地方 .....	134
◆ 《汤姆叔叔的小屋》 .....	136
◆ 艾立沙·格拉弗斯·奥迪斯的发明 .....	139
◆ 《堪萨斯-内布拉斯加法案》 .....	141
◆ 1857 年的经济大恐慌 .....	142
◆ 万湖之州 .....	143
◆ 美国最优秀的造园技师 .....	144

#### 第四章 从内战到繁荣 (1859~1913 年)

◆ 哭泣的时间 .....	155
◆ 引发内战的导火线 .....	157
◆ 内战爆发 .....	159
◆ 亚伯拉罕·林肯就职美国第 16 任总统 .....	161
◆ 兴建国家军人公墓 .....	164
◆ 被誉为“石墙”的杰克逊 .....	166
◆ 1862 年夏普斯堡战役 .....	168
◆ 第二次马纳萨斯之战 .....	170
◆ 格兰特攻占维克斯堡 .....	171
◆ 里士满战役 .....	173
◆ 联邦政府在海上的胜利 .....	175
◆ 纽约证券交易所 .....	176
◆ 谢尔曼将军攻占卡罗来纳 .....	177
◆ 南方联盟军队投降 .....	179
◆ 第一任总统被暗杀 .....	181





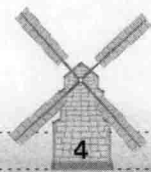


◆ 从俄国购买阿拉斯加 .....	183
◆ 西斯·格兰特 .....	184
◆ 芝加哥大火 .....	185
◆ 义勇兵的雕像和作者法兰奇 .....	187
◆ “特威德老大” .....	189
◆ 贝尔发明了电话 .....	190
◆ 卢瑟福·比察·海耶斯 .....	192
◆ 托马斯·爱迪生 .....	194
◆ 世界上第一座水力发电厂 .....	196
◆ 布鲁克林大桥 .....	198
◆ 马克·吐温 .....	199
◆ 华盛顿纪念碑 .....	201
◆ 自由女神像 .....	204
◆ 野牛·比尔和“狂野西部”展 .....	206
◆ 特别的运动 .....	208
◆ 黑人和白人的隔离政策 .....	210
◆ 海军指挥官乔治·杜威准将 .....	211
◆ 第一艘美国海军潜水艇 .....	213
◆ 巴拿马运河 .....	214
◆ 杀魔山实验 .....	216
◆ 纽约的地铁 .....	218
◆ 出发到北极探险 .....	219
◆ 1906年的旧金山大地震 .....	220
◆ 母亲节的由来 .....	221
◆ 杜波斯和全美有色人种促进会 .....	223
◆ 所得税 .....	225
◆ 制造汽车的新方法 .....	227

## 第五章

### 从一战到二战 (1913~1945年)

◆ 托马斯·伍德罗·威尔逊 .....	241
◆ 官方的国旗日 .....	243

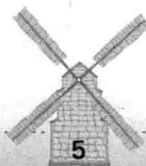




◆ 第一次世界大战的起因 .....	245
◆ 美国对德宣战 .....	248
◆ 协约国在战争中的转机 .....	250
◆ 乔治·巴顿坦克部队 .....	252
◆ 《凡尔赛和约》与《十四点和平原则》 .....	254
◆ 安德鲁·卡内基 .....	257
◆ 第一个在白宫内使用无线电广播的总统 .....	260
◆ 柯立芝特别关注企业 .....	262
◆ 第一个独自完成飞越大西洋的人 .....	263
◆ 艾米莉亚·埃尔哈特 .....	264
◆ 经济增长 .....	267
◆ 流行文化 .....	269
◆ 经济大萧条 .....	271
◆ 最令人反感的任务 .....	275
◆ 《禁酒令》的实施和废除 .....	276
◆ 罗斯福总统和他的“新政” .....	277
◆ 第二次世界大战爆发 .....	280
◆ 一个与耻辱共存的日子 .....	282
◆ 中途岛海战 .....	284
◆ 爱尔肯公路 .....	285
◆ 第二次世界大战中的一个最重要的决定 .....	287
◆ 日本正式签署投降书 .....	289
◆ 联合国成立 .....	290

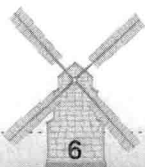
## 第六章 现代的美国 (1946~)

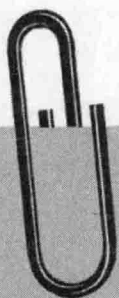
◆ 马歇尔计划 .....	305
◆ 哈里·杜鲁门总统的计划 .....	306
◆ 布朗控诉教育局案 .....	307
◆ 小岩城危机 .....	309
◆ 二战后的繁荣 .....	311
◆ 尼克松和肯尼迪的竞选辩论 .....	312





❖ 约翰·肯尼迪总统被刺杀 .....	/ 313
❖ 马丁·路德·金 .....	/ 315
❖ “血腥星期天” .....	/ 317
❖ 凯萨·查维斯 .....	/ 319
❖ 在航天和科技方面的发展 .....	/ 321
❖ 弗朗西斯·奇切斯特独自驾船进行环球旅行 .....	/ 323
❖ 尼尔·阿姆斯特朗 .....	/ 324
❖ 第一个地球日 .....	/ 327
❖ 无可争议的摇滚之王 .....	/ 329
❖ 查尔斯·卓别林 .....	/ 331
❖ 水门事件丑闻 .....	/ 333
❖ 罗纳德·里根政府 .....	/ 335





# 第一章

## 早期和殖民时期的 美国(1763年以前)

---

弗吉尼亚殖民地创建人约翰·史密斯在1607年慨叹：“天时地利，已造成一个最好的地方，给人居住。”他赞美的就是美洲。15000年前，印第安人的无意造访，使得这片一度荒芜的大陆上，逐渐产生了新的文明。生活在这片土地上的人们，享受政治上的高度独立，自然导致他们逐渐和英国疏远。他们渐渐变成“美洲人”，而不是“英格兰人”。同时，其他国家的移民和文化也源源不断地来到这里，与原居民和文化混和在一起，使这里变得越发繁荣和兴盛……

---



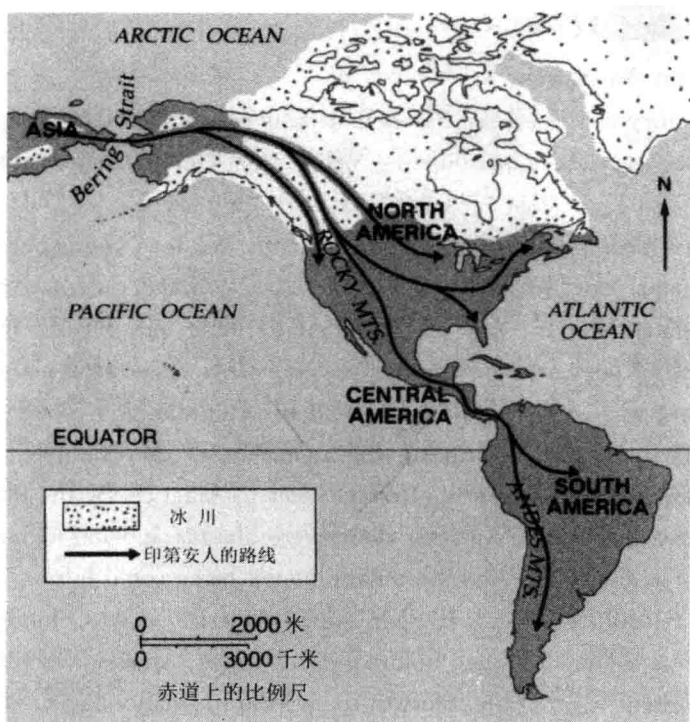


# 最早的美洲人

## 参考译文

美国的历史通常称作“美洲史”，因为这段历史的开端要追溯到美国正式建国之前很久。

已知的最早生活在西半球的人类是美洲印第安人。大多数科学家认为，这些人是在至少 15000 年前从亚洲无意之中到北美的。当时，冰雪覆盖着北半球的大部分地区，海平面很低。结果，一片海床露出海面，形成连接西伯利亚和阿拉斯加的陆桥。一些亚洲的猎人在追逐猎物时，一定是在不知不觉中跨过了现在的白令海峡，到了美洲。当第一批欧洲人到达美洲时，南北美洲所有宜于居住的地方，几乎都有印第安人生活了。



猎人进入美洲的路线



哥伦布到达这片“新大陆”时，北美洲大约有 2000 万人。他们分属于数百个部落，语言不同，生活方式也不同。他们大多数人聚居在小村落里。男人打猎、捕鱼、作战；妇女照料以玉米、豆类、马铃薯和南瓜为主的庄稼，或在树林里采集食物。印第安人没有牛马、绵羊、山羊、猪之类的家畜，因为有足够的野兽为他们提供食物。他们也没有用来耕种和运载重物的牛马。他们从来没有能够制造出装有轮子的车辆，因为他们没有牛马来拉车。有些部落只是四处游荡，打猎、采集食物，从不定居下来。这些北美印第安人以家族为单位聚居，但也依附更大的亲族部落。一些部落结成部落联盟，以维护邻近部落之间的和睦，并与共同的敌人作战。

有些北美的印第安部落对早期欧洲殖民者很友好，帮助他们在蛮荒的新大陆生存下来。但随着越来越多的欧洲人抵达美洲，占据越来越多的土地建立新家园，他们对印第安人的生活方式构成了威胁。印第安人和白人变成了对头。印第安人遭了殃，因为他们与那时的世界隔绝已经数千年了。那时的人们早已学会了使用铁器和饲养家畜。欧洲人还从中国人那里学会了制造火药、纸张和指南针，但北美印第安人却一样也没有。在与配备了马匹和枪支的欧洲侵略者的对抗中，他们注定要失败。

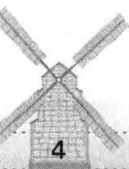
## 课文原文

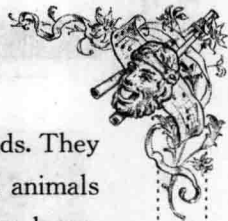
### The First Americans

The history of the United States is usually called “American history”, because it goes back to a period long before the United States was officially formed.

The first people known to have lived in the Western Hemisphere were American Indians. Most scientists believe these people wandered into North America from Asia at least 15, 000 years ago. At the time, ice covered much of the northern half of the earth and sea level was very low. As a result, a piece of underwater land was exposed to form a kind of bridge linking Siberia and Alaska. Some Asian hunters, following the animals that they hunted, must have wandered across what is now the Bering Strait to America. By the time the first Europeans reached North America there were already Indians living nearly all parts of North and South America where human being could live.

About 20 million Indians lived in North America when Columbus reached the New World. They belonged to hundreds of tribes, spoke different languages and had different ways of life. Most of them lived in small villages. Men hunted, fished, and made war, and women took care of the crops, mostly maize





(corn), beans, potatoes, and pumpkins, or gathered food in the woods. They had no cattle, sheep, goats, or pigs, because there were many wild animals for food. They had no horses or oxen used to plow fields and carry heavy loads. They never developed vehicles with wheels, because they had no horses or oxen to pull them. Some tribes wandered about hunting and gathering food and never established permanent homes. These North American Indians all lived in family groups, but were loyal to large tribes of relatives. Some tribes formed alliances for the purposes of keeping peace among neighbors and making war on enemies.

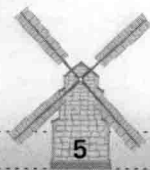
Some Indian tribes of North America were friendly to the early European settlers and helped them survive in the wilderness of the New World. But as more and more Europeans arrived and took more and more land to make new homes, they became a threat to the Indian way of life, and Indians and whites became enemies. The Indians suffered a lot because they had been isolated from the Old World for thousands of years. People of the Old World had learned to use iron and raise domestic animals. Europeans had acquired gun—powder, paper, and the compass from the Chinese. The Indians of North America, on the other hand, had none of these. In their fighting against European conquerors with horses and guns, they were doomed to defeat.

## 美洲大陆的发现

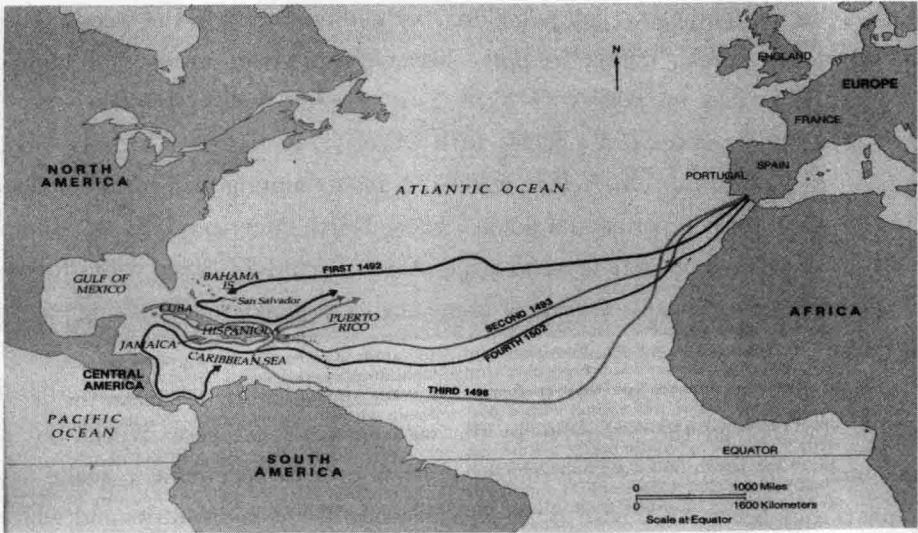


最早在北美登陆的欧洲人可能是维京人。维京人生活在欧洲的斯堪的纳维亚,即包括现在丹麦、挪威和瑞典所在的那片地区。这些人勇敢喜欢冒险。他们当中的一些人渡过大西洋,在冰岛和格陵兰定居下来。几个胆子更大的人,在1000年前航行到了现在的加拿大的纽芬兰。他们考察了这里,并建立了一个居民点,但居民点仅仅维持了几年,他们的短暂的停留不久就被忘却了。

1453年,奥斯曼帝国的土耳其人攻占了欧亚之间重要的贸易中心君士坦丁堡(现在的土耳其的伊斯坦布尔)。土耳其人既阻断了与亚洲贸易的陆上通道,也切断了穿过波斯湾的海上通道。欧洲商人不得不寻找新海路到达远东,从那里运回香料、丝绸、瓷器和其他贵重货物。1492年,克里斯托弗·哥伦布从西班牙起航,试图跨过大西洋到达亚洲。







哥伦布的航线

哥伦布是个意大利热那亚的水手。西班牙国王和王后为他提供了资金，使他能够进行航行。与当时受过教育的人一样，他知道地球是圆的，但他认为地球很小，欧洲、非洲和亚洲构成了整个地球。他对大西洋了解很少，对美洲大陆和太平洋更是一无所知。



哥伦布时代的帆船

